

Урок

6

шесть

МОЯ СЕМЬЯ

Ma famille



Соколовы



Маргарита и Александр



Мария и Пётр



Даша, Андрей и Алиса



Дима



Иван

А 14

Нина : Привёт, Ива́н!

Ива́н : Привёт, как дела́?

Нина : прекра́сно, а ты как?

Ива́н : Нормально́.

Нина : Что это? Фотография?

Ива́н : Да, это моя семья́.

Нина : Это твои родители?

Ива́н : Да! Вот мой па́па. Его́ зову́т Пётр. А это моя ма́ма. Её зову́т Мари́я.

Нина : А там, слева́, кто это?

Ива́н : Слева́ моя сестра́ Да́ша, её муж Андре́й и их до́чка Али́са.

Нина : А справа́ это твой брат?

Ива́н : Да, это мой брат.

Нина : Как его́ зову́т?

Ива́н : Его́ зову́т Дми́трий.

Нина : А в центре́ ва́ши ба́бушка и де́душка?

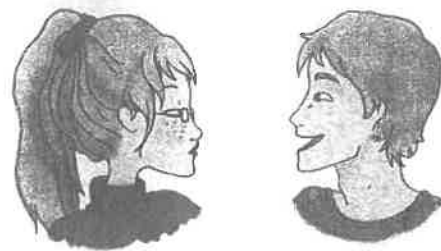
Ива́н : Да, конечно́! Их зову́т Алексе́й и Марга́рита.

Нина : Это ва́ша соба́ка?

Ива́н : Да, на́ша. Её зову́т Кашта́нка... А это наш кот Ба́рси́к.

Нина : Это ва́ша да́ча?

Ива́н : Да, на́ша да́ча. Наш дом и сад.



Vocabulaire

• мой, моя, моё, мой	→ <i>mon, ma, mes</i>	• муж	→ <i>mari</i>
• семья	→ <i>famille</i>	• их	→ <i>leur</i>
• как дела?	→ <i>comment ça va ?</i>	• дочка	→ <i>fille</i>
• прекрасно	→ <i>super</i>	• брат	→ <i>frère</i>
• а ты как?	→ <i>et toi, ça va ?</i>	• в центре	→ <i>au centre</i>
• нормально	→ <i>ça va</i>	• ваш, ваша, ваше, ваши	→ <i>votre, vos</i>
• твой, твоё, твой	→ <i>ton, ta, tes</i>	• бабушка	→ <i>grand-mère</i>
• родители	→ <i>parents</i>	• дедушка	→ <i>grand-père</i>
• папа	→ <i>papa</i>	• конечно [kanéchna]	→ <i>bien sûr</i>
• его зовут...	→ <i>il s'appelle...</i>	• их зовут...	→ <i>ils s'appellent...</i>
• мама	→ <i>maman</i>	• собака	→ <i>chien</i>
• её зовут...	→ <i>elle s'appelle...</i>	• наш, наша, наше, наши	→ <i>notre, nos</i>
• сестра	→ <i>sœur</i>	• дача	→ <i>datcha*</i>
• её	→ <i>son, sa, ses</i>	• сад	→ <i>jardin</i>

* maison de campagne

Семья La famille			
• жена	→ <i>femme</i>	• дети	→ <i>enfants</i>
• мама	→ <i>maman</i>	• брат	→ <i>frère</i>
• мать	→ <i>mère</i>	• сестра	→ <i>sœur</i>
• муж	→ <i>mari</i>	• бабушка	→ <i>grand-mère</i>
• папа	→ <i>papa</i>	• дедушка	→ <i>grand-père</i>
• отец	→ <i>père</i>	• дядя	→ <i>oncle</i>
• родители	→ <i>parents</i>	• тётя	→ <i>tante</i>
• сын	→ <i>fil</i>	• внук	→ <i>petit-fils</i>
• дочка, дочь	→ <i>fil</i>	• внучка	→ <i>petite-fille</i>

Как дела?	Comment ça va ?
• Хорошо!	→ <i>Bien !</i>
• Очень хорошо!	→ <i>Très bien !</i>
• Прекрасно!	→ <i>Super !</i>
• Неплохо!	→ <i>Pas mal !</i>
• Нормально.	→ <i>Ça va.</i>
• Ничего.	→ <i>Ça va.</i>
• Так себе.	→ <i>Comme ci comme ça.</i>
• Плохо!	→ <i>Mal !</i>

Grammaire

LES POSSESSIFS

- Les possessifs russes sont à la fois adjectifs (*mon, votre...*) et pronoms (*le mien, le vôtre...*).
- Les possessifs de la 1^{re} et de la 2^e personne (*mon, ton, notre, votre*) s'accordent en genre et nombre avec l'objet possédé :

Possesseur	Pronom-adjectif possessif			
	masculin	féminin	neutre	pluriel
я	мой	моя	моё	мои
ты	твой	твоя	твоё	твои
мы	наш	наша	наше	наши
вы	ваш	ваша	ваше	ваши

- мой па́па, моя ма́ма, мои ро́дители
- твой каранда́ш, твоя ру́чка, твоё пальто́, твои кни́ги
- наш сад, наша да́ча, наше окно́, наши дома́

- Les possessifs de la 3^e personne du singulier et du pluriel (*son, leur*) sont des formes invariables choisies en fonction du possesseur. Ils ne s'accordent pas avec l'objet possédé :

Possesseur	он, онó	она́	они́
Pronom possessif	его́ [ʲevo]	её́	их

- он : его́ жена́, его́ сын, его́ де́ти
- она́ : её́ муж, её́ до́чка
- они́ : их ба́бушка, их де́душка



Это Дима и его кот.

■ JE M'APPELLE, TU T'APPELLES, IL S'APPELLE...

► Vous savez déjà qu'on dit littéralement en russe « On m'appelle... », « On t'appelle... », « On l'appelle... », etc. Retenez cette expression à toutes les personnes :

• Меня зовут...	→ Je m'appelle...
• Тебя зовут...	→ Tu t'appelles...
• Его [ïevó] зовут...	→ Il s'appelle...
• Её зовут...	→ Elle s'appelle...
• Нас зовут...	→ Nous nous appelons...
• Вас зовут...	→ Vous vous appelez...
• Их зовут...	→ Ils, elles s'appellent...

■ КАК ДЕЛА? COMMENT ÇA VA ?

► Pour demander à une personne comment elle va, on dit : Как дела? ce qui signifie approximativement « Comment sont (vont) les choses ? ».

► On peut demander des nouvelles de quelqu'un ou de quelque chose à l'aide d'un seul mot :

- Как ...? *Comment va (est, c'était, s'est passé)... ?*
- Как ты? *Comment vas-tu ?*
- Как ваша жена? *Comment va votre femme ?*
- Как экзамен? *Comment s'est passé l'examen ?*
- Как викэнд? *Comment c'était, le week-end ?*

Exercices

1. Как их зовут? Regardez l'image, repérez les numéros et continuez le modèle :



1. Как его зовут? Его зовут Иван. 2.

2. Choisissez dans la liste ci-dessous le ou les mots qui conviennent pour compléter chaque phrase :

родители, дочка, сын, брат, дети, сестра, муж, жена

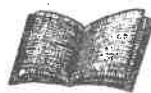
1. Вот Иван и его..... Дима.
2. Слева Иван. А это Даша, его.....
3. Это Пётр и его..... Мария.
4. Вот Даша и её..... Алиса.
5. Вот Мария, её..... Пётр и их..... Иван и Даша.
6. Это Пётр и его..... Дима.
7. Это Алиса. Даша и Андрей – её.....
8. В середине Александр и его..... Маргарита.

selon le

3. Imaginez que vous êtes : а. Пётр б. Дáша et présentez la famille Sokolov.

4. Regardez les images et faites des phrases selon le modèle :

— Это тво́я ру́чка? — Да, мо́я!



5. Traduisez en russe :

1. Elle s'appelle Nina.....
2. Comment s'appelle-t-il ?.....
3. — Comment allez-vous ? — Très bien, merci !.....
4. Comment va ta sœur ? Et son mari ?.....
5. Voici Alexandre, sa femme et leurs enfants.....
6. C'est votre voiture ?.....
7. Voici ma grand-mère, mon grand-père et leur chien.....
8. Où est ton chat ?.....

6. Écoutez et complétez le tableau :

Её зову́т...	
Её го́род —	
Её ма́ма —	
Её па́па —	
Её бра́т —	
Её ба́бушка —	
Её соба́ка —	

Ivan arrive chez Zoya Petrovna, où il retrouve Ludmila. Il ne sait pas où dormir ce soir. Vous allez apprendre les mots et les expressions dont vous aurez besoin quand vous rencontrerez des amis russes.

La partie **Граммáтика** comprend :

- ☐ le génitif des substantifs masculins et féminins au singulier ;
- ☐ la règle d'orthographe pour les lettres **ы** et **и** ;
- ☐ les prépositions **из, от, до, для** et **у**, qui sont suivies par le génitif ;
- ☐ le génitif après **нет** et après les chiffres 2, 3, 4 ;
- ☐ les différentes formes des chiffres **один** et **два** ;
- ☐ des mots étrangers qui ne changent jamais de terminaison ;
- ☐ les expressions **можно** et **нельзя**.

La partie **Информáция** traite de la façon de nommer les personnes en russe.

Après avoir étudié la leçon, vous serez capable :

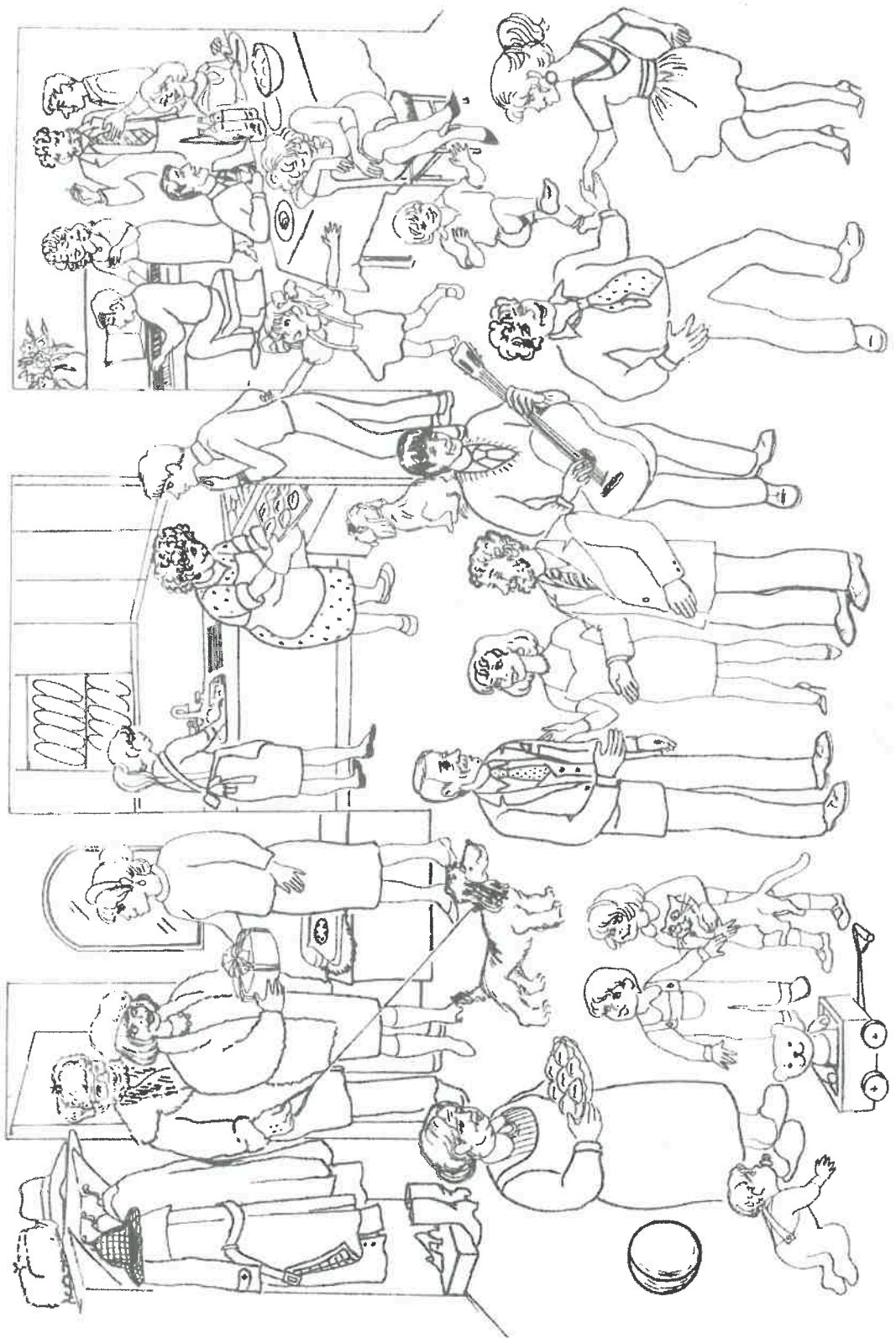
- ☐ de comprendre le système russe des noms de personnes et de reconnaître les trois noms : prénom, patronyme et nom de famille ;
- ☐ de reconnaître le vocabulaire de la famille.

Page 129, vous trouverez un texte supplémentaire sur les aventures d'Igor à Saint-Pétersbourg, et un poème "**Красивый город Петербург!**"

Le cahier de l'étudiant Ruslan 1 contient 20 exercices supplémentaires pour cette leçon dont 3 exercices audio.



Семья царя Николая II





19 Chez les Zvonov. On sonne

Зоя Петровна: Сейчас... сейчас.
 Иван: Здравствуйте. Вы Зоя Петровна?
 Зоя Петровна: Да. А вы кто?
 Иван: Я Иван Козлов.
 Зоя Петровна: Ах, Иван... Вы прямо из аэропорта? Как хорошо!
 Здравствуйте! Иван, это Людмила.
 Людмила: Очень приятно.
 Иван: Что? Людмила? Это вы?!
 Зоя Петровна: Как!? Люда? Вы знакомы?
 Людмила: Да нет! Я знаю только, что Иван бизнесмен.
 Иван: А я знаю, что Людмила туристка и журналистка.
 Зоя Петровна: Что? Журналистка?
 Людмила: Зоя Петровна, а можно кофе?
 Зоя Петровна: Да-да, конечно, я сейчас...



20 Иван и Людмила

Иван: Так вас зовут Людмила?!
 Людмила: Да, меня зовут Людмила. А вас зовут Иван.
 Иван: А скажите, Людмила, вы из Москвы?
 Людмила: Да, а вы?
 Иван: Я не из Москвы. Я из Саранска.
 Людмила: Саранск? Где это? Далеко от Москвы?
 Иван: Не очень далеко. Так вы знаете Вадима?!
 Людмила: Да, очень хорошо знаю.
 Иван: Понимаю.



21 Le café arrive

Зоя Петровна: Вот, пожалуйста, кофе.
 Людмила: Спасибо.
 Иван: А мне нельзя кофе. У меня от кофе аллергия.
 Можно мне чай? ... А это, Зоя Петровна, для вас.
 Зоя Петровна: Для меня? Что это?
 Иван: Сувенир из Лондона.
 Зоя Петровна: Спасибо, Иван. Что это? Книга? Очень хорошо!
 Иван: Зоя Петровна, можно мне остановиться у вас до среды?
 Зоя Петровна: Нет, Иван, извините, нельзя. Понимаете, здесь сейчас Люда и Вадим, а у меня только три комнаты.
 Людмила: Знаете, Иван, гостиница Марс не очень далеко.

Zoya Petrovna est curieuse

Зоя Петровна: Ив́ан, э́то ваш би́лет?

Ив́ан: Не́т, не мо́й.

Людми́ла: Э́то би́лет Вади́ма.

Зоя Петровна: А э́то?

Ив́ан: Э́то, ка́жется, би́лет Людми́лы.

22

сейча́с	un instant, tout de suite	ко́мната	salle
кто	qui	госи́ница	hôtel
из	de (venant de)	<u>ка́жется</u>	<u>il semble</u>
как	comment		
о́чень	très		
прия́тный	aimable, agréable		
О́чень прия́тно!	Enchanté(-e) (lors de présentations)		
<u>знако́мы</u>	connu		
<u>Вы знако́мы</u>	<u>Vous vous connaissez</u>		
<u>то́лько</u>	<u>seulement</u>		
что	que / quoi		
мо́жно	possible		
ко́фе (н. / м.)	café (boisson)		
так	donc		
ва́с	vous (objet)		
ме́ня	moi (objet)		
Ва́с зову́т ...	Vous vous appelez ...		
Ме́ня зову́т ...	Je m'appelle ...		
мне (datif)	pour moi		
<u>не́льзя</u>	<u>interdit</u>		
у ме́ня	j'ai		
от	de (provenance)		
алле́ргия	allergie		
ча́й	thé		
для́	pour		
кни́га	livre		
у ва́с	chez vous /		
	vous avez		
<u>оста́новиться</u>	<u>rester</u>		
до́	jusqu'à		
среда́	mercredi		

семья́	la famille
сестра́	sœur
бра́т	frère
сын	fils
до́чь	fille
му́ж	mari
же́на	femme
ма́ть	mère
оте́ц	père
ро́дственник	parent
ро́дственница	parente
племя́нник	neveu
племя́нница	nièce
ба́бушка	grand-mère
де́душка	grand-père
вну́к	petit-fils
вну́чка	petite-fille
те́тя	tante
де́дя	oncle

Ва́с зову́т ... - Vous vous appelez ... (On vous appelle...)

Ме́ня зову́т ... - Je m'appelle ... (On m'appelle...)

Pour demander comment s'appelle quelqu'un, on dit Как? - "Comment?"

Ка́к ва́с зову́т? - Comment vous appelez-vous?

Ме́ня зову́т Ива́н - Je m'appelle Ivan.

On n'utilise "Ме́ня зову́т ..." et "Ва́с зову́т ..." que pour demander le prénom et le patronyme. Pour demander un nom de famille on dit :

Ка́к ва́ша фа́мilia? Quel est votre nom de famille?

Моё́ фа́мilia Леблан. Mon nom est Leblanc.

C'est le billet de Ludmila.

Tánya devient Táni.

Règle d'orthographe
ы ne peut pas suivre : г, ж, к, х, ч, ш, ou щ. Il est remplacé par и.
Le génitif de Наташа est donc Наташи.

Les pronoms personnels se déclinent aussi. я devient меня, вы devient вас.
Это для вас. C'est pour vous.

из	Ива́н из Сара́нска.	Ivan vient de Saransk.
от	далеко́ от Москвы́	loin de Moscou
до	До Лондо́на далеко́.	Londres, c'est loin.
	до сре́ды	à mercredi
для	сувени́р для вас	un souvenir pour vous
у	У меня́ биле́т.	J'ai un billet.
у вас		vous avez / chez vous
с	с ча́са	à partir d'une heure

у Нины - Nina a

У меня нет водки. - Je n'ai pas de vodka.

два телефона - deux téléphones три комнаты - trois pièces
четыре чемодана - quatre valises

один билет - un billet одна віза - un visa одні метр
- un mètre

две комнаты - deux salles

L'accusatif animé

Les terminaisons de l'accusatif des substantifs masculins animés sont les mêmes que celles du génitif. (Voir "Ruslan 2", leçon 8).

Вы знаёте Вадíма? Connaissiez-vous Vadim ?

Mots d'origine étrangère

Beaucoup de mots d'origine étrangère sont invariables :

бюро, кино, метро, радио, такси sont neutres, ёвро est masculin.

кофе - "café" (la boisson) était autrefois masculin mais une loi de 2009 établit que ce mot doit plutôt être considéré comme neutre.

Les expressions **можно** et **нельзя́** sont utilisées avec **мне** et **вам** et avec d'autres mots au datif (Leçon 9).

мне можно - je peux (il m'est possible)

вам нельзя́ - vous ne pouvez pas (il vous est interdit)

ИНФОРМАЦИЯ

Les Russes ont trois noms

le prénom - **имя**

le patronyme - **отчество**

le nom de famille - **фамилия**.

Par exemple : Влади́мир Влади́мирович Пу́тин
et sa femme, Людми́ла Алекса́ндровна Пу́тина



Le prénom - имя - se termine par une consonne
ou par -й ou -ь pour les hommes,
et par -а, -я, -ия ou -ь pour les femmes.

Le patronyme - отчество - est formé à partir du prénom du père. Pour un homme ajoutez -ович ou -евич. Pour une femme ajoutez -овна ou -евна.

Влади́мир Влади́мирович Пу́тин - Vladimir, fils de Vladimir, Poutine

Людми́ла Алекса́ндровна Пу́тина - Ludmila, fille d'Alexandre, Poutina

Les noms de famille - фами́лия - ont les terminaisons suivantes :

Homme : -ов, -ёв, -ев, -ин, -ой ou -ский

Femme : -ова, -ёва, -ева, -ина, -ая ou -ская

Андре́ев / Андре́ева

Каре́нин / Каре́нина

Козло́в / Козло́ва

Ма́йский / Ма́йская

Les noms avec d'autres terminaisons ne se déclinent pas, et la version féminine n'ajoute pas de -а. Ces noms sont souvent d'une autre nationalité :

Громы́ко, Шевче́нко, Шевардна́дзе, Ко́рбут, Бу́рэ

Dans des situations formelles, il est habituel d'utiliser le prénom et le patronyme :
Влади́мир Влади́мирович, Людми́ла Алекса́ндровна

Souvent dans des situations informelles, le prénom est remplacé par un diminutif (affectif). On peut avoir plusieurs diminutifs.

Людми́ла possède les diminutifs : Лю́да, Лю́дочка, Ми́ла, Ми́лочка, Лю́ся.

Серге́й possède les diminutifs : Серге́жа, Серге́ра, Серге́женька.

1. Vrai ou faux, selon les dialogues ?

- | | |
|--|----------------------|
| a. Ив́ан Козло́в - бизне́смен. | Да / Нет |
| б. Ив́ан из Москвы́. | Да / Нет |
| в. Людми́ла из Сара́нска. | Да / Нет |
| г. Зо́я Петро́вна из Ло́ндона. | Да / Нет |
| д. Сара́нск о́чень бли́зко от Москвы́. | Да / Нет <i>pres</i> |
| е. У Людми́лы от ко́фе аллерги́я. | Да / Нет |
| ж. Суве́нир из Ло́ндона для Вади́ма. | Да / Нет |

2. Далеко́ или бли́зко?

- | | |
|--|----------------------|
| a. Сара́нск далеко́ от Москвы́? | Да / Нет / Не о́чень |
| б. Новосиби́рск далеко́ от Москвы́? | Да / Нет / Не о́чень |
| в. Хаба́ровск далеко́ от Влади́восто́ка? | Да / Нет / Не о́чень |
| г. Ми́нск далеко́ от Смоле́нска? | Да / Нет / Не о́чень |
| д. Бирминге́м далеко́ от Ло́ндона? | Да / Нет / Не о́чень |
- Posez d'autres questions sur d'autres villes.

3. Choisissez la réponse correcte

- | | |
|--|-------------------------|
| a. Можно мне ко́фе? | Можно / О́чень |
| б. Я вас не <u>панимаю</u> | понима́ю / понима́ете |
| в. Скажи́те, у <u>вас</u> моя́ су́мка? | вам / вас |
| г. Вы хоро́шо <u>знаю</u> Ло́ндон? | зна́ю / зна́ете |
| д. У меня́ нет <u>ви́зы</u> . | ви́за / ви́зы |
| е. Это далеко́ от <u>гости́ницы</u> . | гости́ница / гости́ницы |
| ж. Я не зна́ю, как <u>вас</u> зову́т. | вам / вас |
| з. Биле́т <u>для</u> меня́? | для / у |
| Нет, он для <u>ма́ми</u> . | ма́ма / ма́мы |

4. Арифме́тика

- | |
|--------------------------------------|
| a. Два плус два? |
| б. Три плус четы́ре? |
| в. Де́сять ми́нус оди́н? |
| г. Пять ми́нус два? |
| д. Шесть ми́нус два, ми́нус четы́ре? |

Inventez d'autres exemples de calcul et faites les questions-réponses par groupes de deux. Assurez-vous que les réponses ne dépassent pas 10 !



Дми́трий Анато́льевич Медве́дев
и Влади́мир Влади́мирович Пу́тин.

1. La famille de Zoya Petrovna

Etudiez les prénoms et patronymes pour compléter le tableau :



Марина Павловна
Галина Борисовна
Иван Николаевич
Нина Петровна
Борис Владимирович
Петр Степанович



2. "КЛУБ ВСТРЕЧ" (Club de rencontres)

Lisez les annonces. Quelles rencontres imaginez-vous?



Меня зовут Елена. Мне 28 лет.
Я из Волгограда. Люблю кино,
театр, спорт. Я оптимистка.
Мой телефон: 63-02-45.

Мне 35 лет. Я из Подольска,
недалеко от Москвы. Люблю театр,
балет и кино. Адрес:
г. Подольск. Василий Нудин.
Эл. почта: vnudin@mail.ru

Мне 30 лет. Я журналистка.
Мои интересы: балет, опера, театр
и классическая музыка.
г. Москва,
Почта: Ivanova267@rambler.ru
Иванова Мария Алексеевна.

Меня зовут Егор. Я из Волково
(недалеко от Волгограда).
Я профессиональный спортсмен-
футболист. Я люблю кино.
Тел:(351) 84-16-75

Мне 28 лет - J'ai 28 ans
эл. почта - courriel
(электронная почта)
я люблю - j'aime

3. Questions sur le dessin page 39

Donnez aux gens des prénoms russes.

Faites des spéculations au sujet de leurs relations.

- Это Анна. И это Ирина.
- Да.
- Это муж Анны?
- Нет. Это муж Ирины.

4. Город «Нет»

Posez des questions sur une ville sans trop d'aménagements !

- Где гостиница?
- Здесь нет гостиницы!
- Где ресторán?
- Здесь нет ресторана!

5. Jeu de rôles (par deux)

Vous êtes l'interprète d'un visiteur russe en France qui doit rencontrer un groupe de Français. Il s'agit de :

Michel Le Brun, journaliste, de Lyon.

Bernard Dalis, homme d'affaires, de Lille.

Marie Rousset, étudiante, de Paris.

Odile Saunier, journaliste, de Toulouse.

Préparez le visiteur à la rencontre en expliquant qui est qui.

Prononcez le nom des villes françaises avec un accent russe.

Ajoutez d'autres exemples.

6. Jeu de communication

Donnez aux membres du groupe un prénom russe.

Préparez quelques objets :

пáспорт - кассéта - винó - вóдка
лимонáд - билéт - сýмка - сувенир

Une personne sort de la salle de classe. Les autres décident à qui appartient chaque objet. La personne revient et doit deviner à qui appartiennent les différents objets, en utilisant le génitif :

- Это пáспорт Бори́са?
- Нет, это не мой пáспорт!
- Это винó Натáши?
- Да, это моё винó!



Сувени́р из Москв́ы

6. **Что у них? Qu'est-ce qu'ils ont?**
Inventez des phrases.

"у" avec le génitif.
Ruslan 1, page 42, 6!

Exemple :



Мария



У Марии – паспорт.



Андрей



а. _____

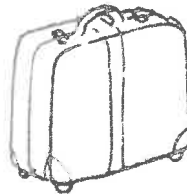
Валерий



б. _____



Сергей



в. _____



Оксана



г. _____

7. **Театральная касса.**
La caisse du théâtre.

а. "Le Théâtre de Satire". Quel est le mot russe pour "la satire"?



б. "Les Trois Soeurs". Quel est le mot russe pour "soeur"?



в. "Les Trois Camarades". Quel est le mot russe pour "camarade"?

